

IPFC néerlandais : Schwa en perspectives



DOMINIQUE NOUVEAU & JANINE BERNS
CLS, UNIVERSITÉ RADBOUD DE NIMÈGUE



IPFC néerlandais : perspectives



DOMINIQUE NOUVEAU & JANINE BERNS
CLS, UNIVERSITÉ RADBOUD DE NIMÈGUE



Plan



1. Phonétique et phonologie du néerlandais
2. Acquisition/apprentissage du FLE
3. IPFC-néerlandais : listes de mots
4. IPFC : protocole et niveaux

1. Phonétique et phonologie du néerlandais



Syllabation et accent tonique

Système vocalique

Système consonantique

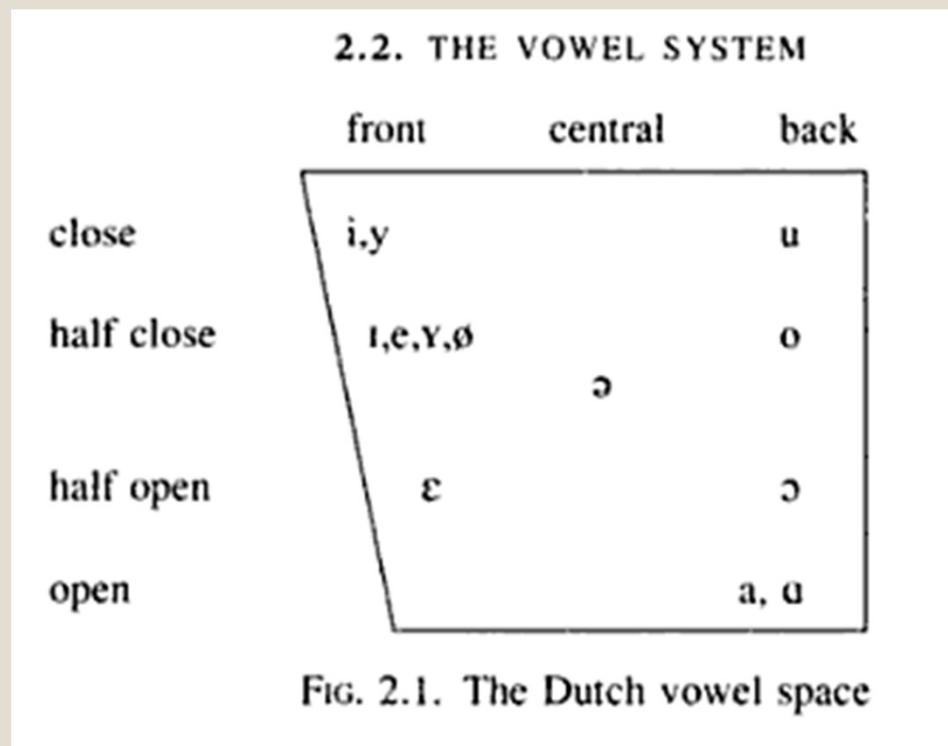
Rapports phonie/graphie

Syllabation et accent tonique



Systeme	tempo-accentuel
Accent tonique	trochée morique / variation lexicale
Syllabes	ouvertes : VV (<i>balie</i>), fermées : VC (<i>radar</i>), VXC, DIPHT
ə	en syllabe ouverte et fermée (en fin de mot : « degenerate syllable »)
Poids syllabique	VV = L, VC = H, VXC = SH
Tendances	réduction vocalique pré-tonique et post-tonique diphthongaison des voyelles accentuées
	frontière de mot coïncide avec frontière de syllabe

Systeme vocalique (1)



Booij (1999 : 5)

Systeme vocalique (2)



- **3 voyelles d'emprunt** : [ɛ:] (*serre*), [ɔ:] (*compôte*), [ʌ:] (*freule*)
- **3 'vraies' diphtongues** : [ɛi], [œy], [ɑu]
- **Nasalisation allophonique** : *mond* [mɔ̃nt] 'bouche'
- **Fluctuations de la quantité vocalique liées à accent tonique**
 - ❖ Diphtongaison des voyelles moyennes /e/, /o/, /ø/ en position accentuée : souvent réalisées comme [ej], [ow], [øj]
 - ❖ Réduction vocalique (r-schwa, Van Oostendorp 1995) en position prétonique

Systeme consonantique (1)



	Bilabiale	Labio-dentale	Alvéolaire	Palatale	Vélaire	Glottale
Plosives	p b		t d		k (g)	
Fricatives		f v	s z		x ç	h
Nasales	m		n		ŋ	
Liquides			l,r			
Semi-voyelles		ʊ		j		

Dans mots d'emprunt
p.ex. *goal*

Booij (1999 : 7)

Systeme consonantique (2)



- **Latérales : distribution complémentaire** [l] vs. [ɫ]
 - ✦ [l] dit «clair » en position initiale de syllabe, [ɫ] « vélarisé » en coda
 - ✦ p.ex. *leek* [lek] ('laïque') vs. *keel* [keɫ] ('gorge')
- **Vibrante /r/** : variation régionale
 - ✦ vibrée alvéolaire [r], frappée alvéolaire [ɾ], vibrée uvulaire [ʀ], ou approximante uvulaire [ʁ]

Autres caractéristiques



- **Dévoisement final** : assourdissement des obstruantes voisées en position finale
 - ✦ p.ex. *hand* [hɑnt] ('main') ~ *handen* [hɑndə(n)] ('mains')
- **Assimilation progressive et régressive** :
 - ✦ Progressive (+) : une fricative est sourde après une obstruante sourde. p.ex. *huisvuil* ('ordures ménagères') /sv/ → [sf]
 - ✦ Régressive (-) : obstruantes sourdes sont voisées si suivies d'une plosive voisée. p.ex. *misdaad* ('crime') /sd/ → [zd]
 - ✦ Fréquence inversée NL-FR

Rapports phonie-graphie



- Caractères uniques pour voyelles relâchées, p.ex. *bes* [bɛs]
- Digrammes pour voyelles tendues ou diphtongues
 - <oo> [o], <aa> [a], <ee> [e], <uu> [y], <ie> [i], <eu> [ø]
 - <au>/<ou> [au], <ei>/<ij> [ɛi], <ui> [œy]
- /ə/ comme <e>, <ij>, <i>, p.ex. *de*, *hopelijk*, *nederig*
- <e> représente trois sons : [e], [ɛ] et [ə]
 - *Hemelbed* [heməlbɛt]
- En général, à part le <n> final, toutes les consonnes finales graphiques prononcées
- Quelques graphies typiques : <sch> [sx/sχ], <ch> [x/χ]

2. Acquisition/apprentissage du FLE



1.



L1	Transferts en production	L2
[ɪ] et [ʏ]	Réalisation des V néerlandaises inexistantes dans congénères FR. p. ex. <i>-isme</i> [ɪ], <i>rustique</i> [ʏ]	V inexistantes
Diphthongaison	Tendance à diphthonguer V moyennes accentuées	pas de diphthongaison
Réduction vocalique	V pleines non-accentuées réduites à [ə]	pas de réduction vocalique
[ə] jamais muet	Réalisation du [ə]	e final et e caduc
V nasalisées	-Nasalisation de la V, mais aussi réalisation de la C nasale -Surgénéralisation de [õ]	- VN vs. V - 4 V nasales

2.



L1	Production	L2
[h] aspiré	Prononciation du [h] et absence d'enchaînement	h 'aspiré' – h 'muet'
Latérales : 2 variantes	[l̥] en position finale de syllabe p.e.x. <i>Lille</i> [li̥]	un phonème /l/
Vibrantes autres que [ʁ]	Surproduction potentielle du r-roulé dépendant de l'origine du locuteur	/ʁ/
[sj] et [zj] inexistants	Surproduction de [ʃ] et [ʒ] devant [j] <i>sien</i> = <i>chien</i> <i>lésion</i> = <i>légion</i>	[sj] <i>sien</i> , [ʃj] <i>chien</i> [zj] <i>lésion</i> , [ʒj] <i>légion</i>
Assimilation surtout progressive	Surproduction progressive, <i>robe verte</i> [pf]	Surtout régressive
Dévoisement final	Assourdissement de consonnes voisées en position finale. p.ex. <i>club</i> → <i>clu</i> [p]	Contraste de voisement

3.



L1	Production	L2
frontière de mot coincide avec frontière de syllabe	débit haché absence d'enchaînement	chevauchement syllabique
système tempo- accentuel	réduction vocalique diphthongaison	tempo-syllabique

3. Listes de mots



LISTE PFC
LISTE GÉNÉRALE IPFC
LISTE SPÉCIFIQUE NÉERLANDOPHONES

Liste spécifique - NL



- Mots polysyllabiques
- Enchaînement
- Mots avec h graphique initial (muet, aspiré)
- E-final et e caduc
- Voyelles orales précédant des consonnes nasales
- [sj] et [zj]
- Dévoisement final

Quelques exemples



- *mille*
- mots en ‘-isme’ : *communisme, automatisme*
- *rustique*
- les *hanches*, les *hiboux*, en *haut*
- *panneau* – *panier*, *peine* – *ancienneté*
- *un + V – une + V*
- les *rosiers*, la *conscience*
- ...

4. Protocole et niveaux



Participants



- Etudiants de français
 - Licence 1, 2, 3 (A2-B2)
 - Master (B2-C1)
- Planning global :
 - Préparation : premier semestre 2011
 - Collection des données du corpus : rentrée prochaine

Protocole et niveaux



- Comment déterminer le niveau de l'apprenant d'une manière uniforme et fiable, si celui-ci ne dispose pas d'un certificat DELF/DALF ou TCF ?
- DELF/DALF/TCF : les 4 compétences sont toutes confondues dans l'évaluation. L'obtention du certificat n'implique pas forcément une bonne maîtrise de l'oral → score faible mais acceptable peut être compensé par production de l'écrit ou compétences réceptives.
- B2-C1 : tranche de niveau uniforme dans le protocole actuel. Du point de vue des requis, grosse différence entre B2 et C1.

Merci [bo^wkup] !



Références



- Booij, G. 1999. *The phonology of Dutch*. Oxford : Oxford University Press.
- Kager, R.W.J. 1989. *A metrical theory of stress and destressing in English and Dutch*. Dordrecht : Foris.
- Matter, J. F. 1986. *A la recherche des frontières perdues*. Thèse de doctorat, Amsterdam : de Werelt.
- Matter, J.F. 2004. *Uitgesproken Frans*. Amsterdam : de Werelt.
- Nouveau, D. 1994. *Language acquisition, metrical theor and optimalit. A stud of Dutch word stress*. Utrecht : OTS dissertation series.
- Nouveau, D. et S. Detey. 2007. « Enseignement/apprentissage du schwa et apprenants néerlandais : des données de la base PFC à l'espace-ressources en ligne du projet PFC-EF ». *Bulletin PFC* : 7, pp. 87-106 (www.projet-pfc.net).
- Oostendorp, M. van. 1995. *Vowel quality and syllable projection*. Thèse de Doctorat, Université du Brabant.
- Trommelen, M. et W. Zonneveld. 1989. *Klemtoon en metrische fonologie*. Muiderberg: Coutinho.
- Zonneveld, W. 1993. « Schwa, superheavies, stress and syllables in Dutch ». *The Linguistic Review* 10 : 61-110.